

PARTE PRIMA

LEZIONE 1^a

• ALFABETO

PREMESSA: PRONUNCIA ERASMIANA

Non sappiamo come i Greci pronunciassero il greco. Oggi, la maggior parte degli studiosi e delle scuole usano la pronuncia convenzionale, detta *erasmiana*⁷.

Anche noi ci atteniamo a questa pronuncia *erasmiana*.

§1. ALFABETO. Si compone di **24 lettere: 17 consonanti e 7 vocali**. Ecco il prospetto.

N	Lettera	Nome Pronuncia	Esempi		Traslitterazione		Osservazioni fondamentali
1	A a	alpha	Ἀαρων	Aronne	A	a	come in cantare
2	B b	bêta	βαλλω	(io) getto	B	b	come in bello
3	G g	gamma	γάλα αγγελοι	latte angelo	G -	g -n-	dura come in gatto; davanti a un'altra g o un'altra gutturale suona "n" di angolo
4	D d	delta	δαίμων	dèmone	D	d	come in dare
5	E e	ê-psilon	εγω	io	E	ě	breve come in péce
6	Z z	zeta	ζαω	(io) vivo	Z	z	dolce come in zero
7	H h	êta	ἡμερα	giorno	Ē	ē	lungo come in cêto
8	Q q Θ θ	theta	θεοι	dio	Th	th	come il th inglese di "then"
9	I i	iota	ιδου	ecco	I	i	come in inizio
10	K k	kappa	καλεω	(io) chiamo	K	k	come in kilometro
11	L l	lampda	λεγω	(io) dico	L	l	come in lampadina
12	M m	mi	μαθηται	discepolo	M	m	come in mare
13	N n	ni	νεφελαι	nuvola	N	n	come in nùvola
14	X x	xi	ξενιζω	(io) ospito	(X) ks	(x) ks	come in xenòfobo = ksenòfobo
15	O o	ô-micron	οδοι	strada	O	ō	come in córto
16	P p	pi	πατερ	padre	P	p	come in padre
17	R r	rho	ρτοι	pane	R Rh	r rh	come in rumore
18	S s Ϛ ϛ (C c)	sigma	σχιμα νεανιαι	scisma giovane	S -	s s finale	come in sapiente come in bis
19	T t	tau	τεκνον	figliolo	T	t	come in tàvolo
20	U u	hypsilon	τυφλοι	cieco	Y(U)	y (u)	come la ü tedesca di über
21	F f	phi	φτοι	mangione	Ph	ph	come la f di farfalla/favore
22	C c	chi	καρι	grazia	Ch	ch	aspirata come il ch tedesco di ich
23	Y y	psi	ψυχ	anima	Ps	ps	come in psicologia
24	W w	ō-mèga	ωδιν	doglia	Ō	ō	come in pōrto

⁷ **Erasmus da Rotterdam** (1467-1536), umanista olandese, scrisse il dialogo *De Recta latini graecique sermonis pronuntiatione* contro l'uso bizantino, passato, oggi, nel greco moderno, di pronunciare **e** ed **h** (e relativi dittonghi) con suono "i" (da cui *iotacismo*). Egli sostenne la tesi che il greco debba essere pronunciato **come è scritto**.

ESERCIZIO 1A

1. Copiare l'alfabeto greco con le lettere MAIUSCOLE e minuscole fino ad acquisire una scrittura scorrevole.
2. Accanto ad ogni lettera greca scrivere la lettera corrispondente della propria lingua.
3. Segnare in un quaderno le lettere che **non hanno corrispondenza**, secondo gli esempi greco-italiano, riportati.

N°	ALFABETO GRECO		ALFABETO PROPRIA LINGUA		ESEMPIO LINGUA ITALIANA
	MAIUSCOLA	minuscola	MAIUSCOLA	minuscola	
(Esempi)					
a	B	b	B	b	Babbo
b	C	c	-	-	-
c	L	l	L	l	Lodévole
d	H	h	-	-	-

§2. PARTICOLARITÀ DI ALCUNE LETTERE

Alcune lettere dell'alfabeto greco si differenziano dalle lingue moderne. Le esaminiamo, in ordine alfabetico.

2.1. LA CONSONANTE **G g** (*gàmma*) si pronuncia in **due modi** (cfr. § 1, lettera n. 3):

1° modo			2° modo		
sempre <i>g dura</i> come in gállo, o gh come in ghiànda se seguita da vocale o da consonante non gutturale			sempre <i>n</i> come in àngolo se seguita da altra gutturale (g, k, x, c)		
Lemma	Pronuncia e Traslitterazione	Significato	Lemma	Pronuncia e Traslitterazione	Significato
gar	gàr	<i>infatti</i>	aggeløj	ànghelos	<i>angelo/ messaggero</i>
ginwskw	g[h]inōskō	<i>conosco</i>	agkura	ànkura	<i>ancora</i>
glwssa	glōssa	<i>lingua</i>	agci	ànchi	<i>vicino</i>

2.2. LE VOCALI **e** ed **h** hanno in italiano le seguenti corrispondenze:

e (é-psilon)			h (èta)		
suono breve <i>ě</i> come la congiunzione <i>ě</i> in <i>Tu ě lui</i>			suono lungo <i>ē</i> come in <i>cēto</i>		
Lemma	Pronuncia e Traslitterazione	Significato	Lemma	Pronuncia e Traslitterazione	Significato
egguj	ěngýs [trasl. engýs]	<i>vicino</i>	grafh	graphē	<i>scrittura</i>
egeirw	ěgéirō [trasl. egéirō]	<i>sveglio</i>	fulakh	phylakē	<i>guardia</i>

Nella traslitterazione, **e** si rende **e** con pronuncia stretta, mentre **h** si rende **ē** con pronuncia aperta. (Cfr. Mar.-Paoli § 5).

La forma MAIUSCOLA della lettera **h** è **H** e non deve essere confusa con il segno di aspirazione “**H**” delle lingue moderne. Si pronuncia e si traslittera **Ē** aperta.

2.3. LA LETTERA **Q q Θ** (*thèta*) ha un segno grafico per la scrittura *maiuscola* (**Q**) e due segni per la *minuscola* (**q**, **Θ**): possono essere usati indifferentemente o l'uno o l'altro. Si pronuncia come il “**th**” inglese in **the**. Si traslittera sempre “**Th** - **th**”:

qeoj-theós (*dio/Dio*)⁸, qalassa-thàlassa (*mare*), Qamar-Thamàr (*Thamàr*), qronoj-thrónos (*trono*).

- 2.4. Non si confonda la **lettera minuscola n** (ni) con la *v corsiva* (v) delle lingue moderne:
neaniaj-neanias (giovane), numfh-nymphē (sposa, nuora).

- 2.5. Anche LA VOCALE **O** greca ha due corrispondenze:

O (ó-micron)			W (ō-mèga)		
suono breve ō come la congiunzione ō in “Tu ō lui”			suono lungo ō come in hō [ō] (verbo avere)		
Lemma	Pronuncia e Traslitterazione	Significato	Lemma	Pronuncia e Traslitterazione	Significato
onomazw	ōnomāzō	nomino	grafw	grāphō	scrivo
logoj	lógos	discorso	glwssa	glōssa	lingua

La **O** (ó-micron/‘ó’piccola/breve) si traslittera **O** e si pronunzia stretta, mentre la **W** (ō-mèga ‘ō’ grande/lunga) si traslittera **ō** e si pronunzia larga (cfr Mar.-Paoli § 5).

- 2.6. La consonante **R**(*Rho*) **MAIUSCOLA** è identica, graficamente alla **P** delle lingue moderne, con la quale non deve essere confusa. Sia la *maiuscola* che la *minuscola* si traslitterano **R**, **r** in corpo e in fine di parola e **Rh** all’inizio:
eirnh-eirēnē (*pace*), per-/per(*appunto*), Rwmh& Rhōmē (*Roma*), ruomai-rhyomai ([*io*]strappo), MARIAM-MARIAM (*MARIA*).

- 2.7. LA CONSONANTE **S**(**s**(**j**([**C** **c**] (*sigma*), in teoria, ha **cinque forme grafiche**, due per la maiuscola (**S** **C**) e tre per la minuscola (**S** **j** **c**). Di fatto si riducono solo a **tre**:
- il segno **S** è la lettera maiuscola regolare,
 - il segno **S** si usa all’inizio e in corpo di parola,
 - il segno **j** si usa solo in fine di parola⁹.
- Sauloj (*Saulo*), sarx-sārks (*carne*), lusomen-lýsomen(*scioglieremo*), luseij-lýseis (*scioglierai*).

- 2.8. LA VOCALE **U**(**u** (hýpsilon) corrisponde e si traslittera come segue:
- corrisponde alla *i* greca (= y).
 - alla *u* italiana **SOLO NEI DITTONGHI**, eccetto il dittongo **ui** (cfr. §§ 11-12),
 - fuori dittongo si traslittera sempre con **y** e si pronuncia come la “**u**” francese:
- (**i greca**): sunagwgh - synagōghē (*sinagoga*), sukaminoj - sykàminos (*gelso*);
(**u dittongata**): deuteroy - deùteros (*secondo*), akouw - akouō ([*io*] *ascolto*).

⁸ In greco, tutti i titoli si scrivono con l’iniziale minuscola, anche la parola qeoj che è appunto un titolo. In italiano e nelle altre lingue scriviamo Dio con l’iniziale maiuscola, perché ha assunto il valore di “*nome proprio*”.

⁹ Gli altri due segni **C**, **c** si trovano nei codici antichi e in qualche testo non più recente. Oggi, nelle moderne edizioni sono del tutto scomparsi.

2.9. LA CONSONANTE **C** (**c** (chi) non ha alcuna corrispondenza con la lingua italiana.

Si avvicina al suono **ch** tedesco di *ich* (io), *Licht* (luce), *machen* (fare) e al suono spagnolo *j* in *Juan* (Giovanni). Somiglia al suono molto aspirato della **h**, simile al suono della **c** toscana di casa, pronunciato (esagerando un poco) *hchasa*. Si traslittera con **ch**:

carij-chàris (grazia), *kaucaomai&kauchàomai* (mi vanto, mi glorio).

§3. LE CONSONANTI DOPPIE. Sono tre: **Z z** (**X x** (**Y y**) Esse sono la risultanza dell'incontro delle consonanti **d**(**k**(**p** con la consonante **s**. In italiano le loro corrispondenze e traslitterazioni sono le seguenti:

CONSONANTI DOPPIE		
Consonante	Corrispondenza	Traslitterazione
Z z (= s + d)	ds (suono dolce di zàino)	Z z
X x (= k + s)	ks (come in xilòfono)	Ks ks
Y y (= p + s)	ps (come in psiche)	Ps ps

Zhw(*zaw-zēō*, *zāō* ([*io*] vivo), *xenodocew-ksenodochéō* (pratico ospitalità), *xhrainw - kseráinō* (appassisco, essiccato), *yi loj-psilós* (spoglio), *yicion psichion* (briciola).

VOCABOLARIO 1 (51 voc.)

<i>∕Aarwn</i>	<i>Aronne</i>	<i>egw</i>	<i>io</i>	<i>onomazw</i>	<i>nomino</i>
<i>aggeloj</i>	<i>angelo, messaggero</i>	<i>eirhnh</i>	<i>pace</i>	<i>pathr</i>	<i>padre</i>
<i>agkura</i>	<i>àncora</i>	<i>hmera</i>	<i>giorno</i>	<i>raka</i>	<i>stupido</i>
<i>agci</i>	<i>vicino – avv.</i>	<i>qeoj</i>	<i>Dio</i>	<i>ruomai</i>	<i>(io) strappo</i>
<i>akouw</i>	<i>(io) ascolto</i>	<i>zaw/zhw</i>	<i>(io) vivo</i>	<i>saghnh</i>	<i>rete</i>
<i>artoj</i>	<i>pane</i>	<i>idou</i>	<i>ecco</i>	<i>sarx</i>	<i>carne</i>
<i>ballw</i>	<i>(io) getto</i>	<i>kalew</i>	<i>chiamo</i>	<i>sunagwgh</i>	<i>sinagoga</i>
<i>gala</i>	<i>latte</i>	<i>kaucaomai</i>	<i>mi vanto, mi glorio</i>	<i>sukaminoj</i>	<i>gelso</i>
<i>gar</i>	<i>infatti</i>	<i>legw</i>	<i>dico</i>	<i>tekonon</i>	<i>figliolo</i>
<i>ginoskw</i>	<i>(io) conosco</i>	<i>logoj</i>	<i>discorso, parola</i>	<i>tuf loj</i>	<i>cieco</i>
<i>glwssa</i>	<i>lingua</i>	<i>luseij</i>	<i>scioglierai</i>	<i>fagoj</i>	<i>mangione</i>
<i>grafh</i>	<i>scrittura</i>	<i>lusomen</i>	<i>scioglieremo</i>	<i>fulakh</i>	<i>guardia</i>
<i>grafw</i>	<i>scrivo</i>	<i>maqthh</i>	<i>discepolo</i>	<i>carij</i>	<i>grazia</i>
<i>daimwn</i>	<i>dèmon/demonio</i>	<i>neaniaj</i>	<i>giovane</i>	<i>yuch</i>	<i>anima/vita</i>
<i>deuteroj</i>	<i>secondo</i>	<i>xhrainw</i>	<i>(io) secco</i>	<i>yicion</i>	<i>briciola</i>
<i>egguj</i>	<i>vicino</i>	<i>xenodocew</i>	<i>pratico ospitalità</i>	<i>wdin</i>	<i>doglia</i>
<i>egeirw</i>	<i>(io) sveglio,</i> <i>(ri)sorgo</i>	<i>odoj</i>	<i>cammino/via</i>	<i>wra</i>	<i>ora</i>

ESERCIZIO 1B

1. Scrivere 5 volte e imparare a memoria tutto l'alfabeto (MAIUSCOLO e minuscolo), nello stesso ordine dato (fondamentale per non perdere tempo nell'uso del vocabolario).

PARTE PRIMA

2. **Copiare e traslitterare** le 51 parole greche utilizzate fin qui e riportate in ordine alfabetico nel vocabolario n° 1, senza preoccuparsi degli accenti, ma solo delle lettere e delle regole della traslitterazione.

ESERCIZIO 1C (di verifica per chi vuole imparare la lingua oltre la grammatica).

Metti negli spazi vuoti () dell'esercizio seguente, le lettere (consonanti e/o vocali) mancanti.

Esempio: ____ icion (ps) = y-icion) Tra () viene data la traslitterazione italiana della lettera da trovare.

- | | | |
|---------------------|--------------------------|---------------------------------------|
| 1) ____eknon (t) | 11) ako__ w (u) | 21) __al ____ w (b/l) |
| 2) w ____ a (r) | 12) ____eo__ (th/s) | 22) a__o__te____w (p/s/l) |
| 3) ne ____elh (ph) | 13) a__i (nch) | 23) ____eno ____o ____ew (ks/d/ch) |
| 4) ginwsk ____ (ō) | 14) ____arij (ch) | 24) e____i__w (ngh/z) |
| 5) ____uch (ps) | 15) f__ t__ j(ō/o) | 25) ____h ____o ____o ____ (rh/t/r/s) |
| 6) ma ____hthj (th) | 16) ____a__j (f/g) | 26) a__o__h____w (p/th/n/sk) |
| 7) e ____guj (n) | 17) ____ ____ta (p/a/n) | 27) ____o____ ____ (ph/b/o/s) |
| 8) d____n (o/ks/a) | 18) ____arx (s) | 28) ____i____o__ (m/s/th/s) |
| 9) ____rafh (g) | 19) ____aidio__ (p/n) | 29) ____i__a____ (d/d/s/k/ei) |
| 10) eirhn ____ (ē) | 20) ____au__aomai (k/ch) | 30) ____i____euou__i__ (p/st/s/n) |

ESERCIZIO 1D (di lettura e traslitterazione)

Leggere a voce alta, copiare e traslitterare Gv 1,1-14.